

2017/12/0004

PROTOCOLO DE COORDINACIÓN ENTRE LA ADMINISTRACIÓN DE LA GENERALIDAD DE CATALUÑA, MEDIANTE EL DEPARTAMENTO DE ENSEÑANZA, Y LA COMUNIDAD AUTÓNOMA DE ARAGÓN PARA EL DESARROLLO DE ACCIONES COORDINADAS EN MATERIA DE EDUCACIÓN

Barcelona, a 30 de septiembre de 2016

GOBIERNO DE ARAGÓN

REGISTRO GENERAL DE CONVENIOS

Con esta fecha, el convenio ha sido inscrito con el n.º 2017/12/0004

Zaragoza, a 31 de octubre de 2017
El Encargado del Registro,

REUNIDOS

De una parte, la Excm. Sra. María Teresa Pérez Esteban, Consejera de Educación, Cultura y Deporte, en nombre y representación del Gobierno de Aragón, conforme a las atribuciones que le confieren la Ley 2/2009, de 11 de mayo, del Presidente y del Gobierno de Aragón y autorizada por Acuerdo del Gobierno de Aragón en su reunión de fecha 30 de agosto de 2016.

Por otra parte, la Excm. Sra. D^a. Meritxell Ruiz Isern, consejera del Departamento de Enseñanza de la Generalidad de Cataluña, nombrada por el Decreto 3/2016, de 13 de enero de 2016, y actuando en virtud de la autorización que se efectúa por Acuerdo del Gobierno de fecha 13 de septiembre de 2016.

Ambas partes, actuando en nombre y representación de sus respectivas instituciones se reconocen recíprocamente la capacidad legal suficiente y necesaria para suscribir el presente protocolo y, a tal efecto

EXPONEN

Que con fecha 3 de julio de 2013, el Departamento de Enseñanza de la Generalidad de Cataluña y el Departamento de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de Aragón, de acuerdo con las competencias respectivas de ambos departamentos suscribieron un protocolo de coordinación en materia de educación.

Que, considerando que dicho Protocolo de coordinación tenía una vigencia de tres años, ambas partes consideran procedente suscribir un nuevo protocolo, para dar continuidad a las líneas de colaboración que, de forma satisfactoria, se han establecido en este período.

Que el artículo 14.3 de la Ley aragonesa 1/2011, de 10 de febrero, de Convenios de la Comunidad Autónoma de Aragón, faculta a la Comunidad Autónoma de Aragón para establecer relaciones específicas de colaboración con las Comunidades Autónomas con las que tenga vínculos culturales, históricos o geográficos comunes y, en particular, con las que formaron parte de la Corona de Aragón.

Que los lazos históricos, culturales y lingüísticos que unen desde hace siglos Cataluña y Aragón constituyen un entorno favorable para el desarrollo de relaciones entre centros escolares, docentes y alumnos.

Que los intercambios y la colaboración en el ámbito de las enseñanzas generales, tecnológicas y profesionales, permiten una mejor inserción de los jóvenes en un mundo laboral que exige cada vez más capacidad y más movilidad.

Que la promoción y el estudio recíprocos de las lenguas y de las culturas contribuyen a la comprensión y a la solidaridad de las personas.

Por todo lo anteriormente expuesto, en el marco de lo establecido en la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, la Ley 1/2011, de 10 de febrero, de Convenios de la Comunidad Autónoma de Aragón, y la Ley 26/2010, de 3 de agosto, de régimen jurídico y de procedimiento de las administraciones públicas de Cataluña, y aprobado este Protocolo por Acuerdo del Gobierno de la Generalitat de Cataluña, de fecha 13 de septiembre de 2016 y del Gobierno de Aragón, de fecha 30 de agosto de 2016 se considera conveniente formalizarlo, con sujeción a las siguientes

CLÁUSULAS

Primera.- Objeto.

El objeto de este protocolo es establecer las líneas de colaboración entre el Gobierno de Aragón, a través del Departamento de Educación, Cultura y Deporte y la Generalidad de Cataluña, a través del Departamento de Enseñanza, en materia de investigación en educación, de difusión de iniciativas pedagógicas, de formación inicial y continuada del personal, y de creación de recursos didácticos, de acuerdo con los lazos históricos, culturales y lingüísticos.

Segunda.- Actuaciones.

El Departamento de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de Aragón y el Departamento de Enseñanza de la Generalidad de Cataluña actuarán coordinadamente para la realización de las siguientes actuaciones:

- a) Desarrollar proyectos de especial interés común entre la Comunidad Autónoma de Cataluña y la Comunidad Autónoma de Aragón.
- b) Facilitar los encuentros de alumnos y profesores con objeto de promover intercambios escolares, intercambios de estudiantes, encuentros de docentes, estancias profesionales o lingüísticas.
- c) Promover actividades de cooperación para la educación y la formación profesional y continua.
- d) Desarrollar los intercambios y las acciones comunes dentro del dominio de la formación inicial y continua de los inspectores de enseñanza, de los directores de centro, de los docentes y del personal de los centros de recursos y formador.
- e) Favorecer los proyectos educativos que valoren el patrimonio cultural y lingüístico de ambas comunidades desde la escuela primaria hasta la Universidad.
- f) Facilitar el aprendizaje del catalán y la innovación educativa referida a este aprendizaje.
- g) Promover la difusión, el intercambio y la producción de herramientas pedagógicas en catalán.

- h) Establecer acuerdos de homologación de los estudios de catalán realizados en enseñanza reglada.

En referencia a los encuentros descritos, de alumnos y profesores, las partes firmantes disponen de las correspondientes pólizas de seguro sanitario y de cobertura de la responsabilidad civil y patrimonial que se pueda derivar de los mismos.

Tercera.- Comisión Mixta de Seguimiento.

1. Ambas partes constituirán una Comisión Mixta paritaria que tendrá como finalidades el desarrollo, el seguimiento y la interpretación del protocolo, así como la resolución de posibles controversias que puedan derivarse del mismo. Estará formada por tres miembros del Departamento de Enseñanza de la Generalidad de Cataluña y otros tres nombrados por la Consejera de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de Aragón.

2. La Comisión tendrá como finalidad promover las acciones que permitan cumplir los objetivos y condiciones estipulados en el protocolo.

3. Se reunirá con una periodicidad anual y siempre que lo solicite una de las partes. En su primera reunión, la Comisión elegirá a las personas que la presidan y que levanten actas de sus reuniones.

Cuarta.- Intercambios y comisiones de servicio.

El Departamento de Enseñanza de la Generalidad de Cataluña y el Departamento de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de Aragón se facilitarán la concesión de intercambios y comisiones de servicio de profesores de catalán en los centros donde se ofrece dicha enseñanza, respetando en todo momento la normativa de aplicación. Las retribuciones de los comisionados correrán a cargo del Departamento que lo solicite.

Asimismo, la petición de comisión de servicios será anunciada al Departamento correspondiente antes del inicio del curso en que se hará efectiva; preferentemente antes de la finalización del curso inmediatamente anterior. La duración de la comisión de servicios deberá ser garantizada para todo el curso escolar.

Quinta.- Protección del menor.

Las partes se comprometen a dar cumplimiento a lo previsto en la Ley orgánica 1/1996, de 15 de enero, de Protección jurídica del menor, de modificación parcial del Código Civil y de la Ley de Enjuiciamiento Civil en todas las actuaciones derivadas del desarrollo del presente protocolo.

Sexta.- Protección de datos de carácter personal.

Las partes se comprometen a dar cumplimiento a lo previsto en la Ley orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de protección de datos de carácter personal, y el Real Decreto 1720/2007, de 21 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento de desarrollo de la Ley orgánica 15/1999, de 13 de diciembre.

Séptima.- Desarrollo.

Con objeto de poder aplicar las cláusulas previstas en el presente protocolo, serán elaborados documentos específicos que precise cada acción particular.

Octava.- Modificación.

El presente protocolo podrá modificarse, cuando sea preciso, a propuesta de una de las partes o de la Comisión Mixta. En cualquier caso, la modificación se llevará a cabo por mutuo acuerdo de las partes.

Novena.- Coste Económico.

La firma de este protocolo no conlleva ningún coste económico para el Departamento de Enseñanza de la Generalidad de Cataluña ni para el Departamento de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de Aragón.

Décima.- Vigencia

Este protocolo surte efectos desde la fecha de su firma y su vigencia será de cuatro años. En cualquier momento antes de la finalización del plazo previsto, los firmantes del protocolo podrán acordar su prórroga por un periodo de hasta cuatro años adicionales.

Undécima.- Causas de extinción.

1. Este protocolo podrá ser resuelto, previa comunicación con un mes de antelación, por incumplimiento de los compromisos recogidos en él.
La Comisión Mixta establecerá las consecuencias aplicables en el supuesto de incumplimiento de los compromisos asumidos por cada parte y, si procede, los criterios para determinar la posible indemnización que se derive del mismo.
2. También puede resolverse en los supuestos siguientes:
 - a. Por mutuo acuerdo, que ha de constar suscrito por las partes firmantes.
 - b. Por imposibilidad sobrevenida.
 - c. Por denuncia de una de las partes, realizada por escrito y con una antelación mínima de tres meses.
 - d. Por otras causas establecidas en la normativa vigente.

Duodécima.- Naturaleza y jurisdicción.

1. Este protocolo tiene carácter jurídico-administrativo y se regulará por lo establecido en la Ley 1/2011, de 10 de febrero, de Convenios de la Comunidad Autónoma de Aragón, y por la Ley 26/2010, de 3 de agosto, de régimen jurídico y de procedimiento de las administraciones públicas de Cataluña.
2. Las controversias sobre la interpretación y ejecución de este protocolo de colaboración, una vez agotada la vía de la Comisión Mixta de Seguimiento, prevista en la cláusula tercera, deberán ser resueltas por el orden jurisdiccional contencioso administrativo.

Y en prueba de conformidad, firman las partes el presente documento, en catalán y en castellano, por duplicado ejemplar, en el lugar y fecha indicados en el encabezamiento de este documento.

LA CONSEJERA DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE DEL GOBIERNO DE ARAGÓN



María Teresa Pérez Esteban

LA CONSEJERA DE ENSEÑANZA DE
LA GENERALIDAD DE CATALUÑA



Generalitat de Catalunya
Departament d'Ensenyament

Meritxell Ruiz Isern

PROTOCOL DE COORDINACIÓ ENTRE L'ADMINISTRACIÓ DE LA GENERALITAT DE CATALUNYA, MITJANÇANT EL DEPARTAMENT D'ENSENYAMENT, I LA COMUNITAT AUTÒNOMA D'ARAGÓ PER AL DESENVOLUPAMENT D'ACCIONS COORDINADES EN MATÈRIA D'EDUCACIÓ

Barcelona, a 30 de setembre de 2016



REGISTRO GENERAL DE CONVENIOS

Con esta fecha, el convenio ha sido inscrito

con el n.º 2.011/21.0004

Zaragoza, a 31 de 2 de 2017

El Encargado del Registro,

REUNITS

D'una part, l'Excma. Sra. María Teresa Pérez Esteban, consellera d'Educació, Cultura i Esport, actuant en nom i representació del Govern d'Aragó, d'acord amb les atribucions que li atorguen la Llei 2/2009, d'11 de maig, del President i del Govern d'Aragó, i autoritzada per Acord del Govern d'Aragó, de data 30 d'agost de 2016.

De l'altra, l'Hble. Sra. Meritxell Ruiz Isern, consellera del Departament d'Ensenyament de la Generalitat de Catalunya, nomenada pel Decret 3/2016, de 13 de gener (DOGC núm. 7037, de 14 de gener de 2016), i actuant en virtut de l'autorització efectuada per Acord del Govern de data 13 de setembre de 2016.

Ambdues parts, actuant en nom i representació de les seves respectives institucions, es reconeixen recíprocament la capacitat legal suficient i necessària per a subscriure el present protocol i, amb aquest fi

EXPOSEN

Que amb data 3 de juliol de 2013, el Departament d'Ensenyament de la Generalitat de Catalunya i el Departament d'Educació, Cultura i Esport del Govern d'Aragó, d'acord amb les competències respectives d'ambdós departaments, van subscriure un protocol de coordinació en matèria d'educació.

Que, atès que el protocol de coordinació esmentat tenia una vigència de tres anys, ambdues parts consideren procedent subscriure un nou protocol, per tal de donar continuïtat a les línies de col·laboració que, de forma satisfactòria, s'han establert en aquest període.

Que l'article 14.3 de la Llei aragonesa 1/2011, de 10 de febrer, de Convenis de la Comunitat Autònoma d'Aragó, faculta a la Comunitat Autònoma d'Aragó per a establir relacions específiques de col·laboració amb les Comunitats Autònomes que tinguin vincles culturals, històrics o geogràfics comuns i, en particular, amb les que van formar part de la Corona d'Aragó.

Que els lligams històrics, culturals i lingüístics que uneixen des de fa segles Catalunya i Aragó constitueixen un entorn favorable per al desenvolupament de relacions entre centres escolars, ensenyants i alumnes.

Que els intercanvis i la col·laboració en l'àmbit dels ensenyaments generals, tecnològics i professionals, permeten una millor inserció dels joves en un món laboral que exigeix cada vegada més capacitat i més mobilitat.

Que la promoció i l'estudi recíprocs de les llengües i de les cultures contribueixen a la comprensió i a la solidaritat de les persones.

Per tot el que s'ha exposat anteriorment, en el marc del que estableix la Llei 30/1992, de 26 de novembre, del Règim Jurídic de les Administracions Públiques i del Procediment Administratiu Comú, la Llei 1/2011, de 10 de febrer, de Convenis de la Comunitat Autònoma d'Aragó, i la Llei 26/2010, de 3 d'agost, de règim jurídic i de procediment de les administracions públiques de Catalunya, i aprovat aquest protocol de col·laboració per Acord del Govern de la Generalitat de Catalunya, de data 13 de setembre de 2016 i del Govern d'Aragó, de data 30 d'agost de 2016, es considera convenient formalitzar-lo, d'acord amb les següents

CLÀUSULES

Primera. - Objecte.

L'objecte d'aquest protocol és establir les línies de col·laboració entre el Govern d'Aragó, a través del Departament d'Educació, Cultura i Esport, i l'Administració de la Generalitat de Catalunya, mitjançant el Departament d'Ensenyament, en matèria d'investigació en educació, de difusió d'iniciatives pedagògiques, de formació inicial i continuada del personal, i de creació de recursos didàctics, d'acord amb els lligams històrics, culturals i lingüístics.

Segona. - Actuacions.

El Departament d'Educació, Cultura i Esport del Govern d'Aragó i el Departament d'Ensenyament de la Generalitat de Catalunya actuaran coordinadament per a la consecució de les actuacions següents:

- a) Desenvolupar projectes d'especial interès comú entre la Comunitat Autònoma de Catalunya i la Comunitat Autònoma d'Aragó.
- b) Facilitar les trobades d'alumnes i professors a fi de promoure intercanvis escolars, intercanvis d'estudiants, trobades d'ensenyants, estades professionals o lingüístiques.
- c) Promoure activitats de cooperació per a l'educació i la formació professional i contínua.
- d) Desenvolupar els intercanvis i les accions comunes dins el domini de la formació inicial i contínua dels inspectors/es d'ensenyament, dels directors/es de centre, dels ensenyants i del personal dels centres de recursos i formador.
- e) Afavorir els projectes educatius que valorin el patrimoni cultural i lingüístic d'ambdues comunitats des de l'escola primària fins a la Universitat.
- f) Facilitar l'aprenentatge del català i la innovació educativa referida a aquest aprenentatge.
- g) Promoure la difusió, l'intercanvi i la producció d'eines pedagògiques en català.
- h) Establir acords d'homologació dels estudis de català realitzats en l'ensenyament reglat.

Respecte a les trobades descrites, d'alumnes i professors, les parts signants disposen de les corresponents pòlisses d'assegurança sanitària, i de cobertura de la responsabilitat civil i patrimonial que se'n pugui derivar.

Tercera. - Comissió Mixta de Seguiment.

1. Ambdues parts constituïran una Comissió Mixta paritària que tindrà com a finalitats el desenvolupament, la interpretació i el seguiment del protocol; així com la resolució de possibles controvèrsies que se'n puguin derivar. Estarà formada per tres membres del Departament d'Ensenyament de la Generalitat de Catalunya i tres més nomenats per la Consellera d'Educació, Cultura i Esport del Govern d'Aragó.
2. La Comissió té com a finalitat promoure les accions que permetin complir els objectius i les condicions estipulats en el protocol.
3. Es reunirà amb una periodicitat anual i sempre que ho demani una de les parts. En la primera reunió, la Comissió escollirà les persones que l'han de presidir i les que han d'aixecar actes de les reunions.

Quarta. - Intercanvis i comissions de servei.

El Departament d'Ensenyament de la Generalitat de Catalunya i el Departament d'Educació, Cultura i Esport del Govern d'Aragó es facilitaran la concessió d'intercanvis i comissions de servei de professorat de català dels centres on s'ofereix aquest ensenyament, respectant en tot moment la normativa d'aplicació. Les retribucions dels comissionats aniran a càrrec del Departament que ho sol·liciti.

Tanmateix, la petició de comissió de serveis serà anunciada al Departament corresponent abans de l'inici del curs en què es farà efectiva; preferentment abans de la finalització del curs immediatament anterior. La durada de la comissió de serveis ha de ser garantida per a tot el curs escolar.

Cinquena. - Protecció del menor.

Les parts es comprometen a donar compliment a allò que es preveu a la Llei orgànica 1/1996, de 15 de gener, de Protecció jurídica del menor, de modificació parcial del Codi Civil i de la Llei d'Enjudiciament Civil, en totes les actuacions que es derivin del desenvolupament del present protocol.

Sisena. - Protecció de dades de caràcter personal.

Les parts es comprometen a donar compliment al què es preveu a la Llei orgànica 15/1999, de 13 de desembre, de protecció de dades de caràcter personal, i el Reial Decret 1720/2007, de 21 de desembre, pel qual s'aprova el Reglament de desenvolupament de la Llei orgànica 15/1999, de 13 de desembre.

Setena. - Desenvolupament.

Per tal de poder aplicar les clàusules previstes en aquest protocol, s'elaboraran els documents específics que requereixi cada acció particular.

Vuitena. - Modificació.

El present protocol general es podrà modificar, quan sigui precís, a proposta d'una de les parts o de la Comissió Mixta. En qualsevol cas, la modificació es portarà a terme per mutu acord de les parts.

Novena. - Despesa Econòmica.

La signatura d'aquest protocol no comporta cap despesa econòmica per al Departament d'Ensenyament de la Generalitat de Catalunya ni per a la Conselleria d'Educació, Cultura i Esport del Govern d'Aragó.

Desena. - Vigència.

Aquest protocol té efectes des de la data de la seva signatura i la seva vigència serà de quatre anys. En qualsevol moment abans de la finalització del termini previst, els signants del protocol en poden acordar la pròrroga per un període de fins a quatre anys addicionals.

Onzena. - Causes d'extinció.

1. Aquest protocol podrà ser resolt, prèvia comunicació amb un mes d'antelació, per incompliment dels compromisos que s'hi recullen.

La Comissió Mixta establirà les conseqüències aplicables en el supòsit d'incompliment dels compromisos assumits per cadascuna de les parts i, si s'escau, els criteris per determinar la possible indemnització que se'n derivi.

Així mateix, la Comissió Mixta determinarà les conseqüències que es derivin dels incompliments de les accions particulars previstes a la clàusula setena.

2. També es pot resoldre en els casos següents:

- a) Per mutu acord, que ha de constar per acord subscrit per les parts signants.
- b) Per impossibilitat sobrevinguda.
- c) Per denúncia d'una de les parts, realitzada per escrit i amb una antelació mínima de tres mesos.
- d) Per altres causes establertes en la normativa vigent.

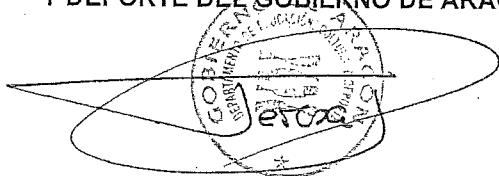
Dotzena. - Naturalesa i jurisdicció.

1. Aquest protocol té caràcter jurídic-administratiu i es regularà pel que estableix la Llei 1/2011, de 10 de febrer, de Convenis de la Comunitat Autònoma d'Aragó, i per la Llei 26/2010, de 3 d'agost, de règim jurídic i de procediment de les administracions públiques de Catalunya

2. Les controvèrsies sobre la interpretació i execució d'aquest protocol de col·laboració, un cop esgotada la via de la Comissió Mixta de Seguiment, prevista a la clàusula tercera, hauran de ser resoltes per l'ordre jurisdiccional contenciós administratiu.

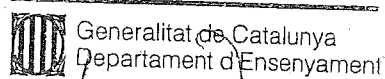
I en prova de conformitat, signen les parts el present document, en català i en castellà, en dos exemplars, al lloc i data indicats a l'encapçalament d'aquest document.

LA CONSEJERA DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE DEL GOBIERNO DE ARAGÓN



María Teresa Pérez Esteban

LA CONSELLERA D'ENSENYAMENT DE
LA GENERALITAT DE CATALUNYA



Meritxell Ruiz Isern

VICENTE GUILLÉN IZQUIERDO, SECRETARIO DEL GOBIERNO DE ARAGON

CERTIFICO: Que el Gobierno de Aragón, en su reunión celebrada el día **30 de agosto de 2016**, adoptó, entre otros, un acuerdo que copiado literalmente dice lo siguiente:

"Se acuerda: Primero.- Aprobar el texto del Protocolo de coordinación entre la administración de la Generalidad de Cataluña, mediante el Departamento de Enseñanza, y la Comunidad Autónoma de Aragón para el desarrollo de acciones coordinadas en materia de educación. Segundo.- Autorizar el establecimiento de dicho Protocolo, que no supone aportación económica por parte del Gobierno de Aragón. Tercero.- Facultar a la Consejera de Educación, Cultura y Deporte, para la firma del Protocolo, en nombre y representación del Gobierno de Aragón. Cuarto.- El presente Protocolo, una vez suscrito, se inscribirá en el Registro General de Convenios."

Y para que así conste y su remisión a **EXCMA. SRA. CONSEJERA DE EDUCACION, CULTURA Y DEPORTE** expido la presente certificación, en Zaragoza y en la sede del Gobierno de Aragón, a treinta y uno de agosto de dos mil dieciséis.

EL SECRETARIO DEL GOBIERNO

